

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

2 Timothy

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,
παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου

Versus

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου

-
- 2 to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων

Versus

To Timothy, [my] dearly beloved son: Grace, mercy, [and] peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.
τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων

-
- 3 I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day
χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας

Versus

I thank God, whom I serve from [my] forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and d
χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας

4 longing to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy;
επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω

Versus

Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;
επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω

5 having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded in thee also.

υπομνησιν λαβων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου ευνηκη πεπεισμαι δε οτι και εν σ

Versus

When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτον εν τη μαμμη σου λωιδι και τη μητρι σου ευνηκη πεπεισμαι δε οτι και εν σοι

6 For which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands.

δι ην αιτιαν αναμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου

Versus

Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

δι ην αιτιαν αναμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου

7 For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline.

ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου

Versus

For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου

- 8 Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but suffer hardship with the gospel according to the power of God;
μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου

Versus

Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου

-
- 9 who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal,

του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατα ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ

Versus

Who hath saved us, and called [us] with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατα ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων

-
- 10 but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel,

φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων χριστου ιησου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια

Versus

But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωην και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου

11 whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher.

εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος

Versus

Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων

12 For which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day.

δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οίδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκειν

Versus

For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οίδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκην μου φυλαξαι εις εκειν ην την ημεραν

13 Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

υποτυπωσιν εχε υγαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου

Versus

Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

υποτυπωσιν εχε υγαινοντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου

14 That good thing which was committed unto [thee] guard through the Holy Spirit which dwelleth in us.

την καλην παραθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν

Versus

That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν

15 This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.

οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελος και ερμογενης

Versus

This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης

16 The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain;

δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επαισχυνθη

Versus

The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη

17 but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me

αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιως εξητησεν με και ευρεν

Versus

But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found [me].

αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εξητησεν με και ευρεν

18 (the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered at Ephesus, thou knowest very well.

δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γνωσκεις

Versus

The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω διηκονησεν βελτιον συ γνωσκεις

1 Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.

συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου

Versus

Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου

2 And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also

και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι

Versus

And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδαξαι

3 Suffer hardship with [me], as a good soldier of Christ Jesus.

συγκακοπαθησον ως καλος στρατιωτης χριστου ιησου

Versus

Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

συ ουν κακοπαθησον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου

4 No soldier on service entangleth himself in the affairs of [this] life; that he may please him who enrolled him as a soldier.

ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματαιαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση

Versus

No man that warreth entangleth himself with the affairs of [this] life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματαιαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση

5 And if also a man contend in the games, he is not crowned, except he have contended lawfully.
εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση

Versus

And if a man also strive for masteries, [yet] is he not crowned, except he strive lawfully.
εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση

6 The husbandmen that laboreth must be the first to partake of the fruits.
τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν

Versus

The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.
τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν

7 Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things.
νοει ο λεγω δωσει γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν

Versus

Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.
νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν

8 Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel:
μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαυιδ κατα το ευαγγελιον μου

Versus

Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:
μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου

9 wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound.

εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλα ο λογος του θεου ου δεδεται

Versus

Wherein I suffer trouble, as an evil doer, [even] unto bonds; but the word of God is not bound.

εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδεται

10 Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου

Versus

Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου

11 Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live with him:

πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν

Versus

[It is] a faithful saying: For if we be dead with [him], we shall also live with [him]:

πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν

12 if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us:

ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνησομεθα κακεινος αρνησεται ημας

Versus

If we suffer, we shall also reign with [him]: if we deny [him], he also will deny us:

ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας

13 if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself.
ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι γαρ εαυτον ου δυναται

Versus

If we believe not, [yet] he abideth faithful: he cannot deny himself.
ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι εαυτον ου δυναται

14 Of these things put them in remembrance, charging [them] in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear.

ταυτα υπομνησκει διαμαρτυρομενος ενωπιον του θεου μη λογομαχειν επ ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων

Versus

Of these things put [them] in remembrance, charging [them] before the Lord that they strive not about words to no profit, [but] to the subverting of the hearers.

ταυτα υπομνησκει διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχειν εις ουδεν χρησιμον επι καταστροφη των ακουοντων

15 Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth.

σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας

Versus

Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.
σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουντα τον λογον της αληθειας

16 But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness,
τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας

Versus

But shun profane [and] vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.
τας δε βεβηλους κενοφωνιας περιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας

- 17 and their word will eat as doth a gangrene: or whom is Hymenaeus an Philetus;
και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος

Versus

And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;
και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος

-
- 18 men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some.
οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν

Versus

Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.
οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν

-
- 19 Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness.

ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων τ

Versus

Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων τ
ο ονομα χριστου

-
- 20 Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honor, and some unto dishonor.
εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν

Versus

But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.
εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν

- 21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, meet for the master`s use, prepared unto every good work.
εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον

Versus

If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, [and] prepared unto every good work.

εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητοιμασμενον

-
- 22 after righteousness, faith, love, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρης καρδιας

Versus

Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρης καρδιας

-
- 23 But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας

Versus

But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας

-
- 24 And the Lord`s servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing,

δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλα ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον

Versus

And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all [men], apt to teach, patient,

δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον

25 in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth,
εν πραυτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δωη αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας

Versus

In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;
εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας

26 and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by him unto his will.
και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εξωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα

Versus

And [that] they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.
και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εξωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα

1 But know this, that in the last days grievous times shall come.
τουτο δε γνωσκει οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι

Versus

This know also, that in the last days perilous times shall come.
τουτο δε γνωσκει οτι εν εσχαταις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι

2 For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι

Versus

For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,
εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσιοι

3 without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,
αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι

Versus

Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,
αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι

4 traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;
προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθει

Versus

Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;
προδοται προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθει

5 holding a form of godliness, but having denied the power therefore. From these also turn away.
εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου

Versus

Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.
εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρνημενοι και τουτους αποτρεπου

6 For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts,
εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτιζοντες γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα επιθυμιας ποικιλιας

Versus

For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,
εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδυνοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα επιθυμιας ποικιλιας

7 ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα

Versus

Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα

8 And even as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth. Men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.
ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μουσει ουτως και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την

Versus

Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.
ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μουσει ουτως και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν

9 But they shall proceed no further. For their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be.
αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο

Versus

But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all [men], as theirs also was.
αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο

10 But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience,
συ δε παρηκολουθησας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη

Versus

But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,
συ δε παρηκολουθησας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη

- 11 persecutions, sufferings. What things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all the Lord deliver me.

τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος

Versus

Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of [them] all the Lord deliver me.

τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιοχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος

-
- 12 Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

και παντες δε οι θελοντες ζην ευσεβως εν χριστω ιησου διωχθησονται

Versus

Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται

-
- 13 But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι

Versus

But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι

-
- 14 But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them.

συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινων εμαθες

Versus

But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned [them];

συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες

- 15 And that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
και οτι απο βρεφους ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου

Versus

And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεως της εν χριστω ιησου

-
- 16 Every scripture inspired of God [is] also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.
πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγμον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη

Versus

All scripture [is] given by inspiration of God, and [is] profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη

-
- 17 That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.
ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος

Versus

That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.
ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος

-
- 1 I charge [thee] in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:
διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και χριστου ιησου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους και την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου

Versus

I charge [thee] therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου

- 2 preach the word; be urgent in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.
κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρωσ ακαιρωσ ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη

Versus

Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
κηρυξον τον λογον επιστηθι ευκαιρωσ ακαιρωσ ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη

-
- 3 For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts
εσται γαρ καιρος οτε της υγαινουσης διδασκαλιασ ουκ ανεξονται αλλα κατα τασ ιδιασ επιθυμιασ εαυτοισ επισωρευσουσιν διδασκαλουσ κνηθομενοι

Versus

For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears
εσται γαρ καιρος οτε της υγαινουσης διδασκαλιασ ουκ ανεξονται αλλα κατα τασ επιθυμιασ τασ ιδιασ εαυτοισ επισωρευσουσιν διδασκαλουσ κνηθομ
ενοι την ακοην

-
- 4 and will turn away their ears from the truth, and turn aside unto fables.

και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τουσ μυθουσ εκτραπησονται

Versus

And they shall turn away [their] ears from the truth, and shall be turned unto fables.
και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τουσ μυθουσ εκτραπησονται

-
- 5 But be thou sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfil thy ministry.
συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργων ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον

Versus

But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργων ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον

6 For I am already being offered, and the time of my departure is come.

εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της αναλυσεως μου εφεστηκεν

Versus

For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν

7 I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith:

τον καλον αγωνα ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα

Versus

I have fought a good fight, I have finished [my] course, I have kept the faith:

τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα

8 henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing.

λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τ

Versus

Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου

9 Give diligence to come shortly unto me:

σπουδασον ελθειν προς με ταχεως

Versus

Do thy diligence to come shortly unto me:

σπουδασον ελθειν προς με ταχεως

10 for Demas forsook me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.
δημας γαρ με εγκατελειπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν

Versus

For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
δημας γαρ με εγκατελειπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και επορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee; for he is useful to me for ministering.
λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν

Versus

Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.
λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν

12 But Tychicus I sent to Ephesus.
τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον

Versus

And Tychicus have I sent to Ephesus.
τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον

13 The cloak that I left at Troas with Carpus, bring when thou comest, and the books, especially the parchments.
τον φαιλονην ον απελειπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας

Versus

The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring [with thee], and the books, [but] especially the parchments.
τον φαιλονην ον απελειπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord will render to him according to his works:

αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωσει αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου

Versus

Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου

15 of whom do thou also beware; for he greatly withstood our words.

ον και συ φυλασσου λιαν γαρ αντεστη τοις ημετεροις λογοις

Versus

Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις

16 At my first defence no one took my part, but all forsook me: may it not be laid to their account.

εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι παρεγενετο αλλα παντες με εγκατελειπον μη αυτοις λογισθειη

Versus

At my first answer no man stood with me, but all [men] forsook me: [I pray God] that it may not be laid to their charge.

εν τη πρωτη μου απολογια ουδεις μοι συμπαρεγενετο αλλα παντες με εγκατελειπον μη αυτοις λογισθειη

17 But the Lord stood by me, and strengthened me; that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear: and was delivered out of the mouth of the lion.

ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουσωσιν παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεον

Versus

Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and [that] all the Gentiles might hear and I was delivered out of the mouth of the lion.

ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρυσθην εκ στοματος λεοντος

18 The Lord will deliver me from every evil work, and will save me unto his heavenly kingdom: to whom [be] the glory forever and ever. Amen.
ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

Versus

And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve [me] unto his heavenly kingdom: to whom [be] glory for ever and ever. Amen.
και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην

19 Salute Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.

ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον

Versus

Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον

20 Erastus remained at Corinth: but Trophimus I left at Miletus sick.

εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελειπον εν μιλητω ασθενουντα

Versus

Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα

21 Give diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι [παντες]

Versus

Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες

22 The Lord be with thy spirit. Grace be with you.
ο κυριος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων

Versus

The Lord Jesus Christ [be] with thy spirit. Grace [be] with you. Amen. <[The second [epistle] unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.]>

ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη παυλος τω καισαρι νερωνι]
